



**Lectura
fácil**

- Preparar el material que vamos a necesitar por ejemplo, documentos, folletos o boletines.
- Conocer los puestos donde van a estar los compañeros y compañeras.
- Así sabemos dónde tenemos que ir.
- Conocer la sede del evento y preguntar a las personas si nos preguntan.

Lectura fácil y lenguaje no sexista

Guía rápida

Guía elaborada por la Red de Accesibilidad de Plena inclusión.

Coordina: Olga Berrios.

Edita: Plena inclusión España.

Madrid. 2020.

Avenida General Perón, 32. Planta 1.

Código postal 28020. Madrid

info@plenainclusion.org

www.plenainclusion.org



Licencia de Reconocimiento-Compartir Igual 2.5 España

(CC BY-SA 2.5 ES)

Índice

| | |
|----------------------------------------------------|----|
| Ayuda para leer esta guía..... | 4 |
| Presentación..... | 5 |
| Qué es la lectura fácil | 5 |
| Qué es el lenguaje no sexista..... | 5 |
| El masculino genérico | 6 |
| Por qué es importante el lenguaje no sexista | 7 |
| Para luchar por la justicia y la igualdad | 7 |
| Para ayudar a la comprensión | 8 |
| Consejos..... | 10 |
| Desdoblamientos..... | 11 |
| Uso del colectivo | 14 |
| Ejemplos..... | 15 |
| Cuida las relaciones..... | 16 |
| Imágenes y pictogramas | 17 |
| Cuida el orden | 18 |
| Usa la palabra “personas”..... | 19 |
| Evita los caracteres extraños | 20 |
| Usa palabras sin género | 21 |
| Habla de profesiones en femenino | 22 |
| Formación del equipo de validación..... | 23 |
| Cuándo usar lenguaje no sexista | 25 |
| Resumen rápido..... | 26 |
| Libros | 28 |

Ayuda para leer esta guía

En esta guía encontrarás palabras en **negrita**.

Significa que cerca hay una caja con una explicación de esa palabra.

Negrita

En cajas como esta explicaremos mejor algunas palabras.

También señalamos algunas palabras con amarillo.

Cuando veas el amarillo es porque queremos que te fijas en una parte de la frase.

Las niñas y los niños van al colegio.

En esta frase queremos que te fijas en:

Las niñas y los niños.

En esta guía vamos a hablar de:

- Lenguaje sexista.
- Lenguaje no sexista.

Presentación

Esta guía trata sobre cómo hacer documentos de lectura fácil con un lenguaje no sexista.

Qué es la lectura fácil

Es una forma de hacer documentos que son más fáciles de entender.

La lectura fácil es buena para muchas personas. Por ejemplo: personas con discapacidad intelectual, autismo o parálisis cerebral.

Qué es el lenguaje no sexista

Es una forma de expresarse que no discrimina a las personas por su sexo, sobre todo a las mujeres.

Lee este ejemplo de lenguaje sexista:

Los españoles somos los que más órganos donamos.

Con esta frase, podrías preguntarte:
¿Las españolas no donan órganos?

Ejemplo de lenguaje no sexista:

España es el país que más órganos dona.

El masculino genérico

En muchos idiomas existen 2 géneros gramaticales:
el femenino y el masculino.

Usamos el femenino cuando hablamos de mujeres:

Las niñas van al colegio.

Usamos el masculino cuando hablamos de hombres:

Los niños van al colegio.

Pero, ¿qué pasa si queremos referirnos
tanto a las mujeres como a los hombres?

En muchos idiomas también existe el masculino genérico.
Es cuando hablas en masculino
para referirte tanto a hombres como a mujeres.

Imagina que dices esto:

Los niños van al colegio.

También puede significar
que tanto las niñas como los niños van al colegio.

Así que esa misma frase puede significar 2 cosas:

- Que tanto niñas como niños van al colegio.
- Que solo los niños van al colegio.

¡El masculino genérico puede ser confuso!

Por qué es importante el lenguaje no sexista

Para luchar por la justicia y la igualdad

Fíjate en este ejemplo:

Los miembros del gobierno se reúnen.

Si al hablar de la política,
hablas solo con el masculino genérico,
parece que solo es cosa de hombres.

Ahora ponemos otro ejemplo:

Este es el mejor detergente
para las que cuidan del hogar.

Si al hablar de los cuidados o la limpieza del hogar,
hablas solo en femenino,
parece que son solo cosas de mujeres.

El gobierno, los cuidados y limpiar el hogar
son cosas de mujeres y de hombres.

Nuestra forma de comunicarnos
también ayuda a que haya más justicia e igualdad
para todas las personas.

Para ayudar a la comprensión

El lenguaje sexista puede hacer que no entendamos el mensaje.

Un día, en un bar se dieron cuenta de que necesitaban más personas para trabajar en él. Pusieron en la puerta un cartel con la oferta de trabajo: "Se buscan **camareros**".

En el bar esperaban que se presentaran tanto hombres como mujeres. Pero las mujeres entendieron que la oferta era solo para hombres.

Esto ocurrió porque el cartel usaba el masculino genérico. Las mujeres les dijeron que se habrían presentado a la oferta de trabajo si en el cartel pusiera: "Se buscan **camareros o camareras**".

Como vemos en esta historia, el lenguaje sexista puede ser confuso.

Lee aquí la historia completa: [blog de Bruno Abarca](#).

Resumen

El lenguaje no sexista es importante para luchar por la justicia y la igualdad y para ayudar a la comprensión.

Consejos

Estos consejos no son normas.

Es importante tenerlos en cuenta,
pero en cada documento
te serán más útiles unos consejos que otros.

El lenguaje no sexista puede ayudar a entender.

Pero a veces también puede ser difícil de leer y de entender.

En esta guía:

- Adaptamos a lectura fácil
algunos consejos para usar un lenguaje no sexista.

- Algunos consejos de lenguaje no sexista
no sirven en la lectura fácil.

Por ejemplo: cuando ponemos **l@s niñ@s**.

Esto es lenguaje no sexista pero no es lectura fácil.

Vamos a dar otros consejos

para conseguir un lenguaje no sexista que sí sea lectura fácil.

Desdoblamientos

Es cuando mencionas a las mujeres y a los hombres en la misma frase.

| Desdoblamientos | Masculino genérico |
|---------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Todos los ciudadanos y las ciudadanas tienen derecho a votar. | Todos los ciudadanos tienen derecho a votar. |
| Las niñas y los niños juegan en el patio. | Los niños juegan en el patio. |

La diferencia entre estos ejemplos es que en los desdoblamientos ponemos el femenino también.

Fíjate en una cosa.

Las frases con desdoblamientos:

- Son lenguaje no sexista.
- Pero también son frases más largas.

Las frases largas son más difíciles de leer.

Así que, el desdoblamiento puede cansar y dificultar la lectura.

En la lectura fácil

no es buena idea usar desdoblamientos todo el rato.

Quizá podemos al inicio del documento dejar claro que vamos a hablar de mujeres y hombres en todo el documento.

También podemos poner desdoblamientos solo al inicio del documento y luego de vez en cuando.

También podemos usar a veces el femenino y otras veces el masculino.

Imagina que haces un documento para un hospital. Puedes poner a veces "médica" y otras veces "médico".

Ejemplo: [Guías de lectura fácil sobre salud](#).

¿Cómo se sabe que alguien tiene artrosis?

La médica escucha qué síntomas tiene el paciente y mira sus articulaciones.

La médica puede pedir radiografías.

Ejemplo de documento en lectura fácil con desdoblamiento:

[Plan de Infancia de Fuenlabrada.](#)



Fuenlabrada es una de las ciudades más grandes de España.
En Fuenlabrada viven 200.000 personas.
Es una de las 35 ciudades más pobladas de España.
Fuenlabrada es una ciudad de gente joven.
De cada 10 personas, 4 tienen menos de 20 años.

En Fuenlabrada hay cerca de 28.000 niños y niñas.
Esto significa que 15 de cada 100 personas en Fuenlabrada
son niños o niñas.
El número de niños es casi igual
que el número de niñas.

Casi 4.000 niños y niñas de Fuenlabrada
son de familias **inmigrantes**.

Inmigrante
Persona que llega a un país que no es el suyo
para quedarse a vivir en él.

El número de niños y niñas es muy parecido en todas las edades.
Por eso, las acciones de este plan están pensadas
para atender a todos los niños y niñas
de todas las edades por igual.

¿Puedes buscar en este ejemplo algún desdoblamiento?

¿Cuántos desdoblamientos hay?

Uso del colectivo

En lugar de usar el masculino genérico, puedes usar palabras colectivas.

Son palabras que se refieren a un grupo de personas.

Muchas palabras colectivas hablan de mujeres y de hombres.

| Masculino genérico | Colectivo |
|-------------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Los alumnos sacaron buena nota en el examen. | El alumnado sacó buena nota en el examen. |

Las palabras colectivas tienen 2 problemas:

- Son más **abstractas**.
- A veces también están en masculino y eso puede ser confuso.

Abstracto

Algo poco concreto que es difícil de entender.

Fíjate otra vez en el ejemplo:

El alumnado sacó buena nota en el examen.

Aunque el colectivo "alumnado" habla de mujeres y hombres, las palabras "El" y "alumnado" son masculinas.

Así que, cuando lean "el alumnado" es posible que:

- Algunas personas piensen tanto en mujeres como hombres.
- Otras personas piensen solo en hombres.

Por eso, hay que pensar si usar o no el colectivo en la lectura fácil.

Ejemplos

En la lectura fácil es importante poner ejemplos para explicar cada idea.

Imagina que haces una guía sobre cómo conducir y solo pones ejemplos en los que salen hombres.

La guía puede transmitir que las mujeres no conducen.

En tus ejemplos, pon siempre mujeres y de hombres. Intenta que haya en los ejemplos el mismo número de mujeres que de hombres.



Atención

En la lectura fácil, es más importante poner ejemplos con mujeres y hombres que usar desdoblamientos o colectivos.

Cuida las relaciones

Imagina que hablas de coches
y pones ejemplos de hombres.

Luego hablas de recetas
y pones ejemplos de mujeres.

Esto es injusto porque
cocinar es cosa de mujeres y de hombres.
Los coches también son cosa de mujeres y de hombres.

Es importante relacionar las actividades
con todas las personas que pueden hacerlas.

Imágenes y pictogramas

Pon también imágenes
en las que salgan mujeres y hombres.
Esto también tienes que hacerlo con los pictogramas.

Los pictogramas son imágenes sencillas
que usamos en la lectura fácil o en las señales, por ejemplo.



Este pictograma significa reunión.

Si en el pictograma
solo salen muñecos con corbata,
parece que solo se reúnen los hombres.

Imagen: [The noun project](https://www.thenounproject.com/).

Cuida el orden

Imagina que siempre
hablas primero de los hombres
y luego de las mujeres:

Asturianos y asturianas, os damos las gracias.

Los asturianos y las asturianas de este pueblo trabajan mucho.

Los asturianos y las asturianas son personas muy solidarias.

En este ejemplo se nombre siempre
primero a los hombres y luego a las mujeres.
Puede parecer que los hombres son más importantes.

Es importante cambiar el orden.

Pero si cambias el orden todo el rato puede ser difícil de leer:

Asturianos y asturianas, os damos las gracias.

Las asturianas y los asturianos son un pueblo trabajador.

Los asturianos y las asturianas son personas muy solidarias.

Tienes que conseguir que sea fácil de leer.

Por ejemplo:

Asturianas y asturianos, os damos las gracias.

Las personas del pueblo asturiano trabajan mucho.

La solidaridad es muy grande gracias a **estos vecinos y vecinas**.

Usa la palabra “personas”

En lugar de usar el masculino genérico puedes usar la palabra “personas”.

| Ejemplos con el masculino genérico | Ejemplos con la palabra “personas” |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Los discapacitados tienen derecho a trabajar.</p> |  <p>Las personas con discapacidad tienen derecho a trabajar.</p> |
|  <p>Los invitados llegaron a la fiesta.</p> |  <p>Las personas invitadas llegaron a la fiesta.</p> |

Evita los caracteres extraños

Hay personas que usan caracteres extraños o la letra e.

Con estos caracteres:

- Evitan el desdoblamiento y hacen frases más cortas.
- Evitan el masculino genérico.

| Nombre del carácter | Carácter | Ejemplo |
|---------------------|----------|--------------------------|
| Barra | / | Los/as discapacitados/as |
| Equis | x | Lxs discapacitadx |
| Arroba | @ | L@s discapacitad@s |
| Letra e | e | Les discapacitades |
| Más | + | L+s discapacitad+s |

Todos estos ejemplos significan lo mismo:

los discapacitados y las discapacitadas.



Los caracteres extraños son difíciles de leer.

No recomendamos usarlos en la lectura fácil.

Usa palabras sin género

En lugar de usar el masculino genérico, hay veces que puedes usar palabras sin género femenino o masculino.

| Ejemplos con el masculino genérico | Ejemplos con la "cada" y "quien" |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Los participantes del curso tendrán que firmar el documento.</p> |  <p>Cada participante del curso tendrá que firmar el documento.</p> |
|  <p>Los que quieran apuntarse al curso tendrán que traer una foto.</p> |  <p>Quienes quieran apuntarse al curso tendrán que traer una foto.</p> |

Habla de profesiones en femenino

Hay trabajos o profesiones de los que hablamos solo en masculino.
Por ejemplo: médico, técnico, concejal o abogado.

| Ejemplo en masculino | Ejemplo en femenino |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>Me llamo Marta. Soy técnico de la organización.</p> |  <p>Me llamo Marta. Soy técnica de la organización.</p> |
|  <p>La presidente se llama Isabel.</p> |  <p>La presidenta se llama Isabel.</p> |

Formación del equipo de validación

Es importante que todas las personas tengan formación en igualdad y justicia.

Que sepan más sobre los derechos de las mujeres y tengan ideas sobre cómo cumplirlos.

Esta formación debe ser continua.

Si no tienes formación:

- No conoces la importancia del lenguaje no sexista.
- Te cuesta usarlo y entenderlo.
- Puede que rechaces este lenguaje.

También las personas con discapacidad intelectual o del desarrollo deben tener esta formación.

Las personas de equipos de **validación** deben tener esta formación de forma especial.

Conocemos equipos de validación sin esta formación que rechazan el lenguaje no sexista.

Conocemos equipos de validación formados en lenguaje no sexista. Estos equipos señalan cuando falta el lenguaje no sexista.

Validación

Comprobar que un documento es fácil de entender.

Es la parte más importante de la lectura fácil.

La validación la suelen hacer personas con dificultades de comprensión.

Cuándo usar lenguaje no sexista

Quienes trabajamos en lectura fácil,
muchas veces adaptamos documentos que no son nuestros.
Por ejemplo: son de empresas y ayuntamientos.

La lectura fácil debe transmitir
las ideas que vienen en esos documentos.
No debemos cambiar sus ideas.

El lenguaje también transmite ideas.
A veces estos documentos tienen lenguaje sexista.

La lectura fácil debe respetar el lenguaje usado.
Aunque el documento tenga un lenguaje sexista.

¿Por qué aconsejamos esto?

El lenguaje transmite una forma de pensar.
Si un partido político usa un lenguaje sexista,
puede significar que no se preocupa tanto por el tema.

Si al documento adaptado a lectura fácil
le pones lenguaje no sexista,
transmites una preocupación que el partido político no tiene.

Quizá antes de la adaptación,
podemos preguntar si les interesa.
Pero no debemos decidir sin su opinión.

Resumen rápido

Consejos

- Pon ejemplos de mujeres y hombres.
- Usa imágenes y pictogramas en los que salgan hombres y mujeres.
- Cuida no relacionar actividades con el sexo.
Por ejemplo: las mujeres limpian y los hombres gobiernan.
- Cuida el orden.
No menciones siempre primero a los hombres.
- Usa la palabra "personas".
Por ejemplo: las personas con discapacidad.
- Usa palabras sin género.
Por ejemplo: **quienes** quieran participar.
- Habla de profesiones en femenino.

Son más difíciles de entender:

- Desdoblamientos.
- Colectivos.
- Caracteres extraños como @ o /.

Ejemplos de lenguaje sexista y no sexista:

|  No digas: |  Mejor puedes decir: |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Los que piden trabajo | Quienes piden trabajo |
| Algunos van a la excursión | Algunas personas van a la excursión |
| Los discapacitados | Las personas con discapacidad |
| L@s discapacitad@s. | Las personas con discapacidad |
| Los participantes | Cada participante |
| Los que quieran apuntarse | Quienes quieran apuntarse |
| Marta es la técnico de la organización | Marta es la técnica de la organización |

Libros

Para hacer esta guía, hemos consultado estos libros:

- [Guía de lenguaje no sexista.](#)
Plena inclusión Aragón.
- [Guías de lenguaje inclusivo.](#)
La Broma.
- [Guía rápida para un lenguaje no sexista.](#)
Blog Responsable.
- [Guía de lenguaje no sexista con una mirada especial en la discapacidad y el empleo.](#)
Fundación ONCE
- [Guía de lenguaje no sexista.](#)
Oxfam Intermón.



91 5567413



www.plenainclusion.org



Avenida General Perón 32
28020. Madrid. España